

имеют международный характер. Следует отметить, что экологическая терминология, в силу высокой актуальности данной тематики, занимает одно из центральных мест в переводческой деятельности. Экологическая терминология является широкоупотребительной, она выходит за рамки специальной, узкопрофессиональной сферы, при этом ее формирование продолжается, происходит пополнение ее состава. Экологическая терминология вовлекает в свою орбиту терминологическую лексику других научных направлений, иногда подвергая ее смысловым изменениям, дополняя или видоизменяя. Поскольку поиск путей решения экологических проблем в современном обществе будет продолжаться, будет развиваться и терминология данной профессиональной отрасли.

Литература

1. Донскова Л. А., Савченко А. В. Особенности перевода фразеологизмов общественно-политического дискурса // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2021. № 1(19). С. 43–47.
2. Донскова Л. А., Федорова Т. Д. Сельскохозяйственная терминология: некоторые способы образования терминов и их многозначность // Эпомен. 2020. № 38. С. 72–77.
3. Зайцева А. Э. Развитие межкультурной коммуникации толерантной личности в условиях двухступенчатой системы образования // Язык как зеркало культуры: материалы Всерос. науч.-практ. конф. / М-во сельск. хоз-ва Рос. Федерации; Кубан. гос. аграр. ун-т им. И. Т. Трубилина. Краснодар, 2021. С. 90–94.
4. Щитова О. Г., Нгуен Т. Лан. Лексика сферы информационных технологий в профессиональном дискурсе (на материале русского, английского и вьетнамского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6(60). Ч. 2. С. 174–177.

УДК 811.111 + 811.161.1

*A. A. Zakirova, M. I. Andreeva (Kazan, Russia)
Kazan State Medical University*

Contextual and semantic features of the human body-related idioms

В статье описаны лексические и семантические особенности идиом с компонентом «тело человека». Также рассматривается контекстуальная специфика и дополнительные смыслы определенных идиом на материале текстов Британского национального корпуса. В качестве источника идиом используются академические книги и словари. Исследование проводится в три этапа.

Ключевые слова: идиома с компонентом «тело человека», семантика идиомы, Британский национальный корпус, лексические сочетания идиомы, контекстуальная семантика

The article describes the lexical and semantic features of idioms comprising a human body-related word. Moreover, the contextual specifics and additional meanings of particular idioms are also considered based on the texts of the British National Corpus. Academic books and dictionaries are used as a source of studied idioms. The research is performed in three stages.

Keywords: human body-related idiom, semantics of an idiom, British National Corpus, lexical collocations of an idiom, contextual semantics

Introduction. Human body-related (hereinafter HBR) words nominating body parts, physiological and mental processes are used to form numerous English idioms. Human body-related idioms stand out from a number of other English idioms as they are sometimes very funny, and sometimes even ridiculous, but just like any other idioms they adorn and enrich the language.

The **aim** of our research is to reveal the lexical and semantic specifics of the idioms with HBR word, and the features of their functioning in the general English-language discourse.

Our aim comprised the following **tasks**: 1) to select HBR idioms from the dictionaries; 2) to perform thematic classification of the idioms according to their lexical composition; 3) to perform classification of the idioms by their meaning; 4) to analyze lexical and semantic compatibility of individual idioms; 5) to analyze and reveal additional meanings of the idioms based on their syntactic contexts registered in the texts of the British National Corpus;

The research rested on the following **methods**: lexicographic analysis, descriptive method, componential analysis, lexicographic method, distributive analysis.

The research focuses on the study of idioms comprising a human body-related word, such as body parts, organs, and physiological processes. Current anthropocentric linguistic paradigm predetermines the research **relevance**.

The **novelty** of our research comprises the detailed study and multiple approaches, namely, lexicographic, semantic, contextual, taken to unveil the nature of the idioms under study.

The research **material** is based on 200 HBR idioms selected from three academic books of the Cambridge Publishing House, namely, Michael McCarthy, Felicity O'Dell 'English Idioms in Use', 'English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate', 'English Vocabulary in Use, Advanced' [3], [4], [5].

As idiomatic expressions are often used in media texts, films or TV shows and form a part of the essential values of the culture, we resorted to written texts of the British National Corpus (BNC) for detailed semantic and syntactic analysis of the HBR idioms [1]. The British National Corpus was compiled by Oxford University press in the 1980s – early 1990s, and it contains 100 million words of text from a wide range of genres.

At the preliminary stage 200 HBR idioms were selected from three academic books (mentioned above) [3], [4], [5].

At **Stage 1** the idioms under study were classified thematically based on their lexical components. As results suggest, the predominant number of idioms belong to the thematic group ‘head’ (24). E.g. **‘to keep one’s head down’, ‘to have a head like a sieve’, ‘to be a big-head’**.

Furthermore, the most frequently nominated words in HBR idioms comprise the following: ‘eyes’ (18), ‘heart’ (17), ‘back’ (15), ‘foot’ (14), ‘hand’ (11), ‘face’ (9). E.g. **‘to turn a blind eye’, ‘to bare one’s heart’, ‘to be on someone’s back’, ‘to put one’s foot down’, ‘to change hands’, ‘to keep a straight face’**.

The least nominated human body parts used to form idioms are ‘heel’, ‘toe’, ‘guts’, and ‘chest’. E.g. **‘to drag one’s heels’, ‘to keep someone on toes’, ‘to have a gut feeling’, ‘to get it off one’s chest’**.

At **Stage 2** the idioms were classified into five groups according to their meaning (see Table) [1], [6]. Semantic group ‘characteristics’ (77) comprises idioms nominating personal features of character (e.g. **‘to be a pain in the neck’, ‘to have a heart of gold’, ‘to be sharp-tongued’**), talents (e.g. **‘to have green fingers’, ‘to have a good head for figures’**), features of objects (e.g. **‘first-hand’, ‘to be to hand’, ‘as long as your arm’**), description of action (**‘to laugh/scream/shout one’s head off’, ‘face to face’, ‘to slog/sweat/work one’s guts out’**).

Semantic group ‘action’ (62) includes the nominations of physical action (e.g. **‘to shrug one’s shoulders’, ‘foot the bill’, ‘to keep a straight face’**), mental action (e.g. **‘to pick someone’s brain’, ‘to get one’s head around’, ‘to make up one’s mind’**).

Semantic group ‘state’ (29) comprises HBR idioms nominating emotional state (e.g. **‘one’s heart sinks’, ‘to raise a few eyebrows’**), physical state (e.g. **‘to feel it in one’s bones’, ‘to shake in one’s boots’**), mental state (e.g. **‘to keep one’s head above water’, ‘to bury your head in the sand’**), psychological state (e.g. **‘to get one’s fingers burnt’, ‘to be rushed off one’s feet’**).

Semantic group ‘causation’ (22) contains idioms representing positive consequences of causation (e.g. **‘to put someone’s mind at rest’, ‘to stand shoulder to shoulder with someone’**) and negative consequences of causation (e.g. **‘to stab someone in the back’, ‘to get on everyone’s nerves’**).

Semantic group ‘ability’ (7) comprises idioms nominating individual features (e.g. **‘to turn one’s hand to any job’, ‘could do sth with one hand tied behind back’**), inability (e.g. **‘couldn’t believe one’s eyes’, ‘couldn’t keep one’s eyes off’**).

Table – Semantic groups of HBR idioms

Action	31%
Causation	11%
State	15%
Characteristic	39%
Ability	4%

At **Stage 3** we focused on the contextual specifics of HBR idioms, in particular those containing word ‘head’ [7], [8]. Given thematic group is chosen as it contains the largest number of the idioms studied (24). For the purposes of the research we resorted to the texts of the British National Corpus.

Contexts and additional meanings revealed for HBR idiom ‘to be head and shoulders above someone’.

The idiom ‘**to be head and shoulders above someone**’, *to be much better than someone* is revealed in 27 contexts in the BNC. The idiom functions in prose, tabloids, and biography genres. Typically, the idiom is preceded by verbs (**stand (6), tower, put, be**). E.g., ‘*Today, both he and Anthony Tohill stand head and shoulders above every other midfield pairing in the country*’ [2].

The idiom is followed by the nomination of a person (**her sisters**, ES8), **competitors** (ES2), **rivals** (ES11), generic words, like **rest of ...** (ES1, 20 – 26), **others** (ES8, ES19). For example, ES19 ‘*Of these twelve, the first eight are much the most abundant, with silicon and oxygen head and shoulders above the rest*’ [2].

The meaning of the idiom **head and shoulders above** is extended and explained in the contexts of the BNC. In particular, in ES8 schooner is ‘**head and shoulders above**’ others due to its decks, design, technical characteristics for circumnavigation and family cruising. For example, ES8 ‘*Modern Schooner # GIFT HORSE is without a doubt the finest Ocean 60. Not only is she in excellent condition, but her lovely teak decks and customized interior put her head and shoulders above her sisters. The immense strength of the British built Ocean 60's construction is well known and the design has proven itself with circumnavigations, very successful charter operations and shorthanded family cruising*’ [2].

In ES11 the idiom ‘**head and shoulders above**’ is used as character really stood higher than others on the steps of the cathedral so that’s why it looked as his rivals bowed before him. For example, ES11 ‘*He engineered it so that he was standing head and shoulders above his rivals when they filed past to shake his hand and offer their condolences*’ [2].

In ES13 poet is better than someone because of greatness of his personality and poetry. For example, ES13 ‘*Though short, he stands head and shoulders above most. He is one of those characters whose personality is somehow several sizes too*

large<...>And what poetry! It is larger than life, more real than truth, dramatic and daring, perceptive and flowing, and, significantly, full of paradox and ambiguity' [2].

Also in ES14 the sportsman is '**head and shoulders above**' other men as he won the competition and got a gold medal. For example, ES14 '*Lightning Linford, the British athletics team captain, **stands head and shoulders above** silver medallist <...> bronze medal winner <...> the men he beat with amazing ease to capture the 100 metres gold medal'* [2].

Obviously, ES20 exemplifies Japan as a country that is better than other countries as it spends much more money on computer hardware and software. For example, ES20 '*<...>But, as in 1990, Japan **stands head and shoulders above** the rest in hardware investment intentions this year. For software the review shows a downward trend in the UK, Canada and Spain this year. Japan, once again, is on the up'* [2]. In ES25 silicon and oxygen are better than the rest of the chemical elements as they are the most prevalent among other elements in the Earth's crust. For example, ES25 '*Of these twelve, the first eight are much the most abundant, with silicon and oxygen **head and shoulders above the rest**. Silicon and oxygen, in fact, are the fundamental constituents of almost all the rocks in the Earth's crust'* [2].

Conclusion. Based on the obtained results the most common nominations of body parts used to form HBR idioms comprise 'head', 'eyes', 'heart', 'back', 'foot', 'hand', and 'face'. The idioms belong to five semantic groups, namely, 'action', 'state', 'causation', 'characteristic', and 'ability'.

The research showed that the vast majority of additional meanings of the HBR idiom '**to be head and shoulders above someone**' comprise potential sense 'higher', namely, higher characteristics, expenses, achievements, location.

Mostly, idiom is preceded by verbs and followed by nouns and generic words.

References

1. Andreeva M. I., Makarova O. Y., Gorbunova D. V., Lukina M. V. Emotive metaphors in professional jargons // *Advances in Intelligent Systems and Computing*. 2019. T. 907. С. 335–342.
2. British National Corpus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 02.03.2022).
3. McCarthy M., O'Dell F. *English vocabulary in use upper-intermediate & advanced*, 2011.
4. McCarthy M., O'dell F. *English vocabulary in use: Advanced*. Ernst Klett Sprachen, 2002.
5. O'dell F., McCarthy M. *English idioms in use advanced with answers*. Cambridge University Press, 2010.
6. Андреева М. И., Анохина Е. А., Гостюнин Т. Д. Texts of analogue TV series on medicine: linguistic features of translation and ethics (in case of English and Russian TV series) // *На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания*. 2019. № 2(14). С. 21–27.

7. Горбунова Д. В., Аглямутдинов Р. Р. Вербализация интероцептивных ощущений в русском и английском языке в медицинском дискурсе // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2018. № 3 (12). С. 30–34.

8. Солнышкина М. И., Мартынова Е. В., Андреева М. И. Пропозициональное моделирование для оценки информативности текста // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. 2020. № 3(31). С. 47–57.

УДК 81

*Л. Т. Кабулова, С. А. Мамбетов (Нукус, Узбекистан)
Каракалпакский государственный университет им. Бердаха*

Лексико-семантические и структурные особенности имен прилагательных в каракалпакской прозе

В статье рассмотрены особенности прилагательных в каракалпакском языке и их роль в художественном тексте, проанализированы семантические группы прилагательных, определены структурные особенности.

Ключевые слова: прилагательные, семантические группы, структурные особенности, качественные, относительные, производные, непроизводные

В грамматической системе русского и каракалпакского языков имени прилагательному отводится видное место как категории, в семантике которой доминирует понятие качества и которая определяет имя существительное.

Система прилагательных достаточно богатая и гибкая, поэтому она имеет разносторонние изобразительно-выразительные возможности. В то же время не менее важна информативная функция прилагательных, используемых для сужения, конкретизации объема понятия, выражаемого существительными. Это делает прилагательное незаменимым во всех стилях, когда возникает необходимость в уточнении значения, выраженного предметным словом. Также трудно переоценить и стилистическое значение прилагательных как источника речевой экспрессии в художественной речи. Качественные слова, как иногда называют прилагательные, безусловно, могут считаться самой живописной частью речи. От имен прилагательных во многом зависит эмоционально экспрессивная окраска речи, так как они чаще всего выступают в роли эпитетов.

В каракалпакском языке прилагательное (келбетлик) – неизменяемая часть речи. При употреблении с существительным прилагательное не согласуется с ним, а примыкает к нему в начальной форме (хорошая книга – жаксы китап, хорошей книге – жаксы китапка, хорошие книги – жаксы китаплар; сладкий арбуз – мазалы гармыз, сладкая дыня – мазалы кауын, сладкое мороженое – мазалы муз каймак; жаксы окуушылар – хорошие ученики, жаксы окуушылар-